

КОМЕНТАРІ

Київського національного університету імені Тараса Шевченка
до зауважень, викладених у звіті експертної групи
про результати акредитаційної експертизи освітньо-професійної програми

2323 Переклад з італійської та англійської мов

перший рівень вищої освіти, спеціальність 035 – Філологія»

Спеціалізація 035.052 – романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська

Співпраця з експертною групою під час візитів була організована ефективно, спілкування з експертами під час фокус-груп відбувалося в дружній колежанській атмосфері, тому зустрічі були дуже продуктивними, про що свідчить і звіт ЕГ, який демонструє глибоку обізнаність експертів із фактами освітньої діяльності за ОП. Ми надзвичайно вдячні експертам за ґрунтовний аналіз та оцінювання освітньої діяльності за ОПП «Переклад з італійської та англійської мов». Однак маємо деякі пояснення стосовно зауважень та рекомендацій шановних членів ЕГ, тому дозволяємо висловити нашу позицію відповідно до критеріїв.

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми Рівень В	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 1: Сильними сторонами та позитивними практиками експертна група вважає: 1. Урахування регіонального контексту із покликанням на євроінтеграційні процеси, що відбуваються в Україні, під час розроблення ОП, її орієнтованість на підготовку фахівців зі знаннями італійської та англійської мов для задоволення актуального попиту ринку праці. 2. Розроблення та реалізація ОП відбувається у тісній співпраці стейкхолдерів.</p> <p>Підсумок слабких сторін програми та рекомендації з її удосконалення. За результатами акредитаційної експертизи експертна група рекомендує: 1. Включити до складу робочої групи ОП здобувача вищої освіти під час наступного оновлення ОП. 2. ЕГ рекомендує більше часу приділяти комунікації щодо потреб, ідей, запитів здобувачів у ракурсі покращення та удосконалення ОП. 3. Оновити рубрику на сайті ННІФ Відгуки випускників актуальною інформацією (протягом останніх 5 років) до початку нового навчального року. 4. ЕГ рекомендує переглянути Матрицю відповідності програмних компетентностей компонентами ОП та</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за аналіз освітньої діяльності за критерієм 1. Кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова під час розробки початкових програм та підготовки матеріалів для студентів справді бере до уваги актуальну культурну, політичну, соціальну та ринкову ситуацію в Україні та світі. Викладачі є дослідниками та перекладачами практиками, отож весь поданий матеріал ґрунтується на робочому досвіді.</p> <p>В цілому погоджуємося з рекомендаціями та зауваженням експертної групи. Зазначимо, що багато викладачів кафедри у свій час були її студентами (зокрема Веклич О.А., випускниця 2016 року), тож активно залучаються до обговорення змісту ОП. Зауважуємо, що переважна більшість викладачів постійно відкриті до зв'язку зі студентами через телефон, електронну пошту, чати в месенджерах та готові допомагати у питаннях, які стосуються освітнього процесу, а також організаційних. У разі потреби також студенти можуть в будь-який момент звернутися до деканату (методисти теж постійно знаходяться на зв'язку).</p> <p>Співпраця із студентами стосовно програми відбувається постійно, водночас членом робочої групи (розробником) програми не може бути людина яка не має кваліфікації хоча б також рівня як та що проектується.</p> <p>Дуже вдячні шановним членам комісії за експертну думку.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>забезпечити виконання усіх ФК обов'язковими компонентами освітньої програми до початку 2024-2025 н.р.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 1: У цілому ОП має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти, та ПРН визначаються з урахуванням позицій та потреб усіх груп стейкхолдерів, тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого, регіонального та міжнародного контексту. ОП дозволяє досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Окремі недоліки та зауваження не знижують цінності ОП, а лише підвищують якість її реалізації.</p>	
<p>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2. ОП передбачає ґрунтовну підготовку з італійської та англійської філології у поєднанні з вибірковими блоками перекладацького та комунікативного спрямування, що дозволяє здобувачам бути конкурентоздатними, затребуваними на ринку праці та вибудувати кар'єрну траєкторію у різних галузях господарства, де потрібні послуги зі створення, аналізу, оцінювання, перекладу текстів, здійснення усної комунікації.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2 У змісті ОП зазначено, що тривалість навчання становить 4 роки, а в навчальному плані – 3 роки 10 місяців. Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. виправити в ОП термін навчання на 3 роки 10 місяців. У змісті ОП зазначено, що термін дії ОП становить 5 років, що не узгоджується з терміном навчання на ОП, який становить 3 роки 10 місяців. Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. виправити в ОП термін її дії та вказати дату завершення навчання за цією ОП. У змісті ОП цикл/рівень програми зазначено як 7 за НРК, але це відповідає магістерській програмі.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за визначення сильних сторін та позитивних практик, імplementованих в освітню діяльність ОП. ОП передбачає вивчення теоретичних дисциплін та низки практичних дисциплін, необхідних для здобуття кваліфікації перекладача. Акцент зроблений на дисциплінах, які передбачають практикування перекладу з італійської та англійської мов. Темі практичних занять формуються відповідно до актуальної ситуації в Україні та світі.</p> <p>1. Жодної неузгодженості між описом ОП і навчальним планом немає – освітня програма фіксує тривалість в академічних роках (4 роки, 8 семестрів), а навчальний план – в календарних (роки і місяці). Термін дії не має стосунку до тривалості програми – термін дії це час через який програмам має бути обов'язково переглянута.</p> <p>2. Опис програми було затверджено до внесення змін у НРК. Жодних непорозумінь із ідентифікацією програми при цьому не виникло і не могло виникнути, оскільки на титульній сторінці програми немає вказівки про рівень НРК, там зазначено рівень вищої освіти: «перший», що є коректним. У профілі програми (розділ 1 Опису) у підрозділі 1 «Загальна інформація» в пункті «Цикл/рівень програми» ідентифікація рівня кваліфікації здійснювалася не тільки рівнем чинної на момент затвердження Опису програми НРК України, але й у відповідності до рівнів вищої освіти</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. виправити цикл/рівень програми з 7 на 6 за НРК, що відповідає бакалаврському рівню. ОП не структурована за роками та семестрами навчання, що не дає уявлення про послідовність вивчення дисциплін.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. внести в зміст ОП інформацію щодо розподілу дисциплін за роками та семестрами. В НП спостерігається нерівномірність розподілу кредитів між семестрами, що потенційно призводить до перенавантаження за кількістю дисциплін та звітностей в семестр.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. вирівняти розподіл кредитів за семестрами в навчальному плані, кількість дисциплін та звітностей.</p> <p>У межах ОК13 передбачено виробничу практику тільки з італійської мови, проходження виробничої практики з англійської мови не заплановано.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. переглянути робочу програму виробничої практики з італійської мови та додати модулі з англійської мови або запланувати окрему ОК з практики з англійської мови.</p> <p>В ОП ФК22, 23 та ПРН27, 28 досягаються виключно за рахунок вибіркового дисциплін, що потенційно призводить до неповного опанування обсягу ОП у разі здійснення вибору здобувачем ВК з іншої ОП.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. переглянути підходи до формування певними дисциплінами ПРН.</p> <p>Вибірковий складник ОП представлено лише загальною кількістю кредитів (60 кредитів ЄКТС) без зазначення розподілу кредитів за семестрами, що не дає розуміння скільки дисциплін і в якому обсязі здобувач потенційно може обрати на певний рік навчання.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. переглянути принципи фіксації ВК в ОП та зазначити семестр, кількість кредитів, вид звітності без конкретизації ВК.</p> <p>Вибіркові блоки, які пропонуються за ОП, фіксуються у змісті ОП та НП. ОП та НП затверджуються вченою радою університету ще до</p>	<p>(перший рівень) і до європейської рамки кваліфікацій упродовж життя (EQF-LLL – шостий рівень), тому помилкової інтерпретації рівня кваліфікації не могло бути. При плановому прийнятті нової редакції програми до профілю програми будуть внесені необхідні зміни.</p> <p>3. Розподіл кредитів між семестрами визначається як тривалістю семестрів (вони мають відмінну тривалість) так і рівнем навчального навантаження в них. В жодному документі немає вимог щодо кількості кредитів у одному семестрі, є регуляція кількості кредитів у навчальному році, що витримується у навчальному плані. Чинний розподіл кредитів не викликає жодних проблем ні у викладачів, ні у студентів</p> <p>4. Що стосується практики – природньо, що під час навчання акцент робиться на вивченні першої іноземної мови (італійської), саме тої мови за якою (спеціалізація 035.052) відкрита програма, тієї єдиної мови за якою студенти цієї програми здобувають кваліфікацію.</p> <p>5. Щодо порядку вивчення дисциплін: на сайті ННІФ розміщені робочі програми усіх навчальних дисциплін, в яких вказаний семестр їх вивчення, зазначена кількість кредитів та попередні умови. Можливо, у майбутньому систематизуємо ці дані в одне джерело.</p> <p>6. Система блоків вибіркового дисциплін та попереднє оприлюднення програм дисциплін або їх анотацій допомагають студентам зорієнтуватися у виборі того, що кафедра може запропонувати на даний момент. Звичайно, надалі можливий перегляд пропозицій вибіркового дисциплін.</p> <p>7. В ОП ФК22, 23 та ПРН27, 28 заплановані як такі що досягаються в разі обрання вибіркового блоків, тобто додаткові, необов'язкові. Тому жодного ризику не досягнення цілей програми не існує. Якщо студент обрє ВК з іншої програми то він здобуде компетентності передбачені тією програмою.</p> <p>Просимо членів ГЕР взяти до уваги ці роз'яснення і не враховувати зауваження ЕГ при формуванні свого висновку.</p> <p>8. Університет свідомо не подає в СЛС розподілу ОК і ВК за роками і семестрами – це не предмет СЛС. Розподіл ОК за роками і семестрами визначає навчальний план – це одна із основних його функцій, і її слід</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>початку вступної кампанії, а наявність переліку ВК в ОП та НП вступає в протиріччя з ідеєю вільного вибору.</p> <p>Рекомендація: Впродовж 2024-2025 н. р. удосконалити підходи до представлення інформації про ВК, відійти від конкретизації дисциплін за вибором в ОП та НП, зазначаючи тільки кількість кредитів, семестр та форму звітності для потенційної вибіркової дисципліни. Замість вибіркового блоку запровадити систему мінорів, що підтримують та поглиблюють блок обов'язкових дисциплін, або сертифікаційних програм, що передбачають присвоєння кваліфікації.</p>	<p>залишити за планом, як інструментом оперативного адміністрування програми.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 2</p> <p>ЕГ дійшла висновку про відповідність ОП Критерію 2 за підкритерієм 2.1, оскільки обсяг ОП та окремих ОК у кредитах ЄКТС відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти; за підкритерієм 2.2 ОП містить всі необхідні елементи, ОК складають логічну систему та дозволяють досягти ПРН, проте необхідно: узгодити термін дії ОП з терміном навчання; показати розподіл ОК за роками та семестрами навчання; збалансувати між семестрами розподіл кредитів, кількість дисциплін, звітностей; у СЛС ОП показати розподіл ОК та ВК за роками та семестрами вивчення; уникати ФК та ПРН що досягаються лише за рахунок ВК; не конкретизувати передбачувані ВК в ОП та НП, що порушує логіку вибіркової складової і робить процес індивідуального вибору здобувачів дещо «керованим»; за підкритерієм 2.3 зміст ОП відповідає предметній області спеціальності 035 Філологія; за підкритерієм 2.4 ОП передбачена можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії в обсязі 25% від загального обсягу програми, принципи формування ІОТ відображені в низці положень ЗВО, здобувачі освіти ознайомлені з процедурою обрання ВК; за підкритерієм 2.5 ОП та НП передбачають практичну підготовку, що охоплює 81% від загального обсягу аудиторної роботи за обов'язковими ОК, та навчальну практику – 5% від загального обсягу ОК; за ВБ практична підготовка складає 95% від аудиторної роботи; за підкритерієм 2.6 ОП формує соціальні навички (комунікація, лідерство, здатність брати на себе відповідальність, працювати в критичних умовах, управляти своїм часом, вміння вирішувати</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за зазначення ролі ОНП у розвитку Українсько-Італійських культурних відносин і за рекомендації. Стосовно недоцільності виконання рекомендацій зауважень за підкритеріями 2.1 і 2.2 ми відповіли у коментарях до визначення ЕГ слабких сторін програми.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>конфлікти, працювати в команді, здатність логічно і системно мислити, креативність, знання іноземних мов), що відповідають цілям ОП і перетинаються із ЗК, визначеними в ній; за підкритерієм 2.7 професійний стандарт наразі відсутній; за підкритерієм 2.8 обсяг ОП реалістично відбиває фактичне навантаження здобувачів, співвідношення між аудиторною та самостійною роботою бакалавра становить 33% - 50% від загального обсягу навчального часу за циклом обов'язкових дисциплін і 50% - 67% за циклом вибіркових дисциплін, співвідношення аудиторної і самостійної роботи є збалансованим і дозволяє досягти цілей ОП та ПРН; за підкритерієм 2.9 підготовка здобувачів за дуальною формою не здійснюється. З огляду на вищезазначене ЕГ оцінює відповідність Критерію 2 на рівні В, оскільки переважна більшість рекомендацій та зауважень може бути врахована та усунена в процесі перегляду ОП до 30.06.2025 р., також необхідно звернути увагу на те, що ОП є осередком італійської культури в Україні та зв'язків нашої країни з Італією.</p>	
Критерій 3 Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання Рівень В	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3 ЕГ дійшла висновку, що позитивними практиками є те, що: 1. Правила прийому на цю ОП є чіткими, зрозумілими й загальнодоступними, не містять дискримінаційних положень, загалом враховують особливості цієї програми, крім того, на сайті Приймальної комісії розміщено детальну відеоінструкцію щодо реєстрації для вступу на цю ОП.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за аналіз та оцінку відповідності базових нормативних положень університету, що регламентують вступні випробування та визнання різних форм результатів навчання. Вважаємо за доцільне пояснити нашу позицію стосовно зауваження про неактивність здобувачів у неформальній та інформальній освіті.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3. До слабких сторін ЕГ відносить: 1. Необізнаність здобувачів, які навчаються за ОП яка акредитується, про можливості академічної мобільності та здобуття додаткових знань у неформальній та інформальній освіті з перерахуванням результатів навчання. 2. Відсутність випадків перерахування результатів навчання, отриманих у неформальній та інформальній освіті. 3. Відсутність врахування особливості ОП в правилах прийому на навчання за ОП. ЕГ рекомендує: 1. До кінця 2023/2024 навчального року підвищити</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково. Студенти мають можливість моніторити сайт університетського відділу академічної мобільності, де постійно оновлюється інформація. Всі здобувачі, які виїжджали навчатися за кордон за програмами мобільності були ознайомлені з можливістю перерахування результатів навчання. Ці питання узгоджуються ще до виїзду здобувача на навчання до закордонного університету із завідувачем кафедри і заступником директора Інституту з міжнародних питань, ними підписується Індивідуальний навчальний план учасника академічної мобільності, де вказуються дисципліни, що перераховуються і не перераховуються. Кожен викладач також має право на свій розсуд перерахувати частину пройденого матеріалу в іншому ЗВО або за допомогою неформальної освіти.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>обізнаність здобувачів про можливості академічної мобільності та здобуття додаткових знань у неформальній та інформальній освіті з перерахуванням результатів навчання. 2. Розглянути можливість внести зміни до Правил прийому на навчання за освітньою програмою так, щоб враховувались особливості самої освітньої програми до наступної акредитації.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 3</p> <p>Зважаючи на наведені сильні сторони та наявність незначних недоліків які можуть бути усунені до кінця 2023/2024 навчального року, експертна група дійшла висновку, що ОП яка акредитується відповідає рівню В за критерієм 3.</p>	<p>Ми не згодні що «відсутність випадків перерахування результатів навчання, отриманих у неформальній та інформальній освіті» може бути визначена як слабка сторона програми. Слабкою стороною були б немотивовані відмови у перерахуванні, чи втрати якості при перерахуванні.</p> <p>На наше переконання, позиція щодо неформальної освіти у цьому питанні має бути вираженою і обґрунтованою з цілого ряду причин: 1) як правило, якісні курси в системі неформальної освіти монетизовані, тому ми не можемо пропонувати студентам додаткові платні послуги; 2) університет несе відповідальність за якість організації освітнього процесу за університетськими освітніми програмами, проте університет не відповідає за якість курсів неформальної освіти; 3) жодні курси не можуть врахувати логічну послідовність структури ОП у своїй програмі та вимоги, які передбачені цією ОП; 4) кожна освітня програма університету забезпечується високофаховими спеціалістами, тому не є зрозумілим, чому потрібно залучати додаткові форми освіти і в чому їх перевага.</p> <p>Таким чином, глобальне заохочення студентів до неформальної освіти ми вважаємо недоцільним, хоча і викладачі на заняттях за необхідності можуть надавати матеріали, зокрема, з міжнародних тестів з італійської мови, наприклад CELI або PLIDA-</p> <p>2. Правила прийому за рівнем бакалавра практично на 99,99% визначаються Порядком прийому затвердженим МОН.</p> <p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауваження ЕГ за Критерієм 3, вважаємо, що ступінь активності студентів в системі неформальної та інформальної освіти не є відповідальністю Університету, а зауваження про це не може бути кваліфіковане як недолік організації освітнього процесу за ОП. Беручи до уваги цей факт, а також позитивні відгуки щодо інших питань, оцінку за Критерієм 3 – рівень В, вважаємо заниженою.</p>
<p>Критерій 4 Навчання і викладання за освітньою програмою Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4 3- поміж сильних сторін та позитивних практик у контексті критерію 4 зазначимо такі: результати науково-дослідної діяльності НПП активно впроваджуються в освітній процес; зміст ОК оновлюється на основі</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 4. Робота кафедри ґрунтується на поєднанні традицій та інновацій. Великим був внесок перекладознавця професора Чередниченка О.І., чий роботи стали основою теоретичних дисциплін.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>сучасних тенденцій розвитку філологічної науки, освітньої практики, особистих наукових напрацювань науково-педагогічних працівників та їх участі у міжнародних проєктах.</p>	<p>В університеті також проходять різноманітні науково-практичні конференції та наукові читання. Вимоги до публікацій та постійної наукової роботи прописуються також у контрактах, які укладаються з викладачами.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.</p> <p>У контексті критерію 4 відзначаємо такі слабкі сторони та надаємо рекомендації: 1. Відсутні практики академічної мобільності у межах конкретної ОП, тому варто налагодити систематичне й результативне інформування усіх учасників освітнього процесу за цією ОП через відділ міжнародних зв'язків й академічної мобільності та НПП про можливості академічної мобільності за ОП до кінця навчального року. 2. ЕК рекомендує сприяти участі здобувачів у програмах міжнародної академічної мобільності, які сприяють інтернаціоналізації освітньо-наукової діяльності протягом 2024-2025 н.р. 3. Рекомендуємо вдосконалити процедуру внутрішнього моніторингу змісту ОК, щоб стимулювати їх своєчасне оновлення впродовж реалізації ОП. 4. Наявність застарілих джерел у списках рекомендованої літератури у РПНД, які також не містять актуальних покликань на дотичні до змісту дисципліни праці викладачів, опубліковані в періодичних виданнях, тому рекомендуємо оновити список літератури та надати покликання в РПНД на наукові статті викладачів, дотичні до змісту ОК, оновити зміст навчальних дисциплін з урахуванням здобутого науково-педагогічними працівниками досвіду під час міжнародних стажувань до початку 2024-2025 н.р. 5. Недоліками є відсутність актуалізації методів викладання в РПНД. Рекомендуємо передбачити інтерактивні форми і методи проведення занять для створення сприятливих умов розвитку дослідницьких компетентностей до початку нового навчального року. 6. Участь здобувачів освіти в наукових дослідженнях не є активною, а отже потребує популяризації серед студентства. ЕК рекомендує налагодити ефективну комунікацію зі здобувачами протягом весняного семестру 2023-2024 н.р.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 4</p> <p>Навчання і викладання за освітньою програмою загалом відповідають вимогам. Форми та методи навчання, що використовуються на ОП, засновані на досвіді підвищення кваліфікації НПП, принципах</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи.</p> <p>Література у всіх програмах до початку навчального року 2024-2025 буде обов'язково переглянута та оновлена.</p> <p>Обмежені випадки академічної мобільності обумовлюються, зокрема, тим, що набір студентів здійснюється один раз на два роки, тож студентів на ОП навчається відносно небагато. Також варто зазначити, що на можливість здійснювати академічну мобільність вплинули спершу пандемія, а потім і повномасштабна війна. До цього рівень мобільності був значно вищим. Зокрема, випускниця ОП А.Макаренко 2016 року їздила за програмою Erasmus Mundus до університету Саленто.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>академічної свободи, студентоцентризму та сприяють досягненню цілей та програмних результатів навчання. Особливу увагу необхідно звернути на посилення інтернаціоналізації освітньо-наукового процесу в частині залучення здобувачів до цієї діяльності, що може бути активізовано в післявоєнній перспективі. Отже, вищезазначені недоліки не перешкоджають досягненню заявлених цілей та програмних результатів навчання, пов'язані переважно з перспективами ОП і їх можна усунути протягом навчального року, що дає змогу оцінити Критерій 4 за рівнем відповідності В.</p>	
<p>Критерій 5 Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5: З-поміж сильних сторін та позитивних практик у контексті критерію 5 зазначимо такі: 1. У ЗВО функціонує доступна, чітка й прозора для всіх учасників освітнього процесу нормативна база, що регламентує форми контрольних заходів, критерії оцінювання, форми атестації. 2. В КНУТШ розроблені положення щодо забезпечення академічної доброчесності; ЗВО популяризує політику академічної доброчесності, якої дотримуються здобувачі вищої освіти й НПП за допомогою інформування, бесід, перевірки наукових робіт за допомогою програм Unichesk. 3. Дієвість системи забезпечення академічної доброчесності шляхом застосування світових практик формування академічної доброчесності у проекті «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ) від Американської Ради з міжнародної освіти. 4. Атестація здобувачів відбувається у формі комплексного екзамену та захисту кваліфікаційної роботи бакалавра, що є на думку керівництва університету позитивною практикою визнання дипломів.</p>	<p>Щиро дякуємо шановним членам ЕГ за врахування всіх позитивних практик у розрізі критерію 5, що стосувалися, зокрема, пропагування академічної доброчесності, чітких критеріїв оцінювання, а також комплексної системи атестації.</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5. У контексті критерію 5 відзначаємо такі слабкі сторони та надаємо рекомендації: 1. У РПНД відповідних ОК ЕК рекомендує прописати, яка відповідальність настає за порушення академічної доброчесності до кінця поточного навчального року. 2. ЗВО популяризує академічну доброчесність лише шляхом інформування з боку викладачів, тому</p>	<p>Частково можемо погодитися із зауваженнями. В разі перевищення дозволеного відсотку збігів в бакалаврській роботі студент не допускається до захисту – для допуску він повинен у стислі терміни переробити роботу та подати на повторну перевірку. Вся ця інформація надається викладачами студентам протягом усього періоду навчання. Інформування, передусім, лягає на наукового керівника. Водночас відзначимо що університет не практикує дублювання в</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>ЕК рекомендації рекомендує активно залучати студентів до участі в семінарах, вебінарах, круглих столах задля поглиблення знань про форми і види академічної доброчесності, починаючи з весняного семестру 2023-2024 н.р. 3. ЕК рекомендує забезпечити прозорість поточного оцінювання досягнень здобувачів протягом весняного семестру 2023-2024 н.р., а також розглянути можливість створення уніфікованого електронного журналу з метою полегшення розуміння здобувачами обґрунтованості підсумкових оцінок.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 5</p> <p>Експертна комісія засвідчує відповідність цього критерію базовим принципам культури якості вищої освіти, пов'язаним із прозорістю, чіткістю та уніфікованістю форм контрольних заходів, форм поточної та підсумкової атестації здобувачів вищої освіти в нормативній базі і документації ОП. Політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності чітко визначені у нормативних документах ЗВО, проте обізнаність здобувачів щодо допустимого рівня запозичення та процедур реагування на порушення принципу академічної доброчесності потребує подальшої роботи. Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти та проходить у формі складання комплексних екзаменів та публічного захисту кваліфікаційної роботи бакалавра. В ОП загалом дотримано вимоги Критерію 5 до форм, методів, правил та процедур проведення контрольних заходів. Виявлені недоліки за підкритеріями 5.3., 5.10, можливо усунути в короткі та рекомендовані терміни, суттєво не впливають на якість освітньої програми.</p>	<p>документах нижчого рівня норм викладених у документах вищого рівня (це допомагає уникнути проблем із неточністю відображення інформації). Відповідальність щодо дотримання вимог академічної доброчесності визначена у положенні про організацію освітнього процесу (https://knu.ua/pdfs/official/Polozhennia-pro-organizatsiyu-osvitniogo-procesu-11_04_2022-with-changes.pdf) і профільному положенні про академічну доброчесність (https://knu.ua/pdfs/official/Regulation-for-academic-integrity.pdf).</p> <p>Дякуємо за рекомендацію створення електронного журналу; наразі студенти мають доступ до системи Triton, яка зберігає та систематизує усі підсумкові оцінки, тож меншою є залежність від фізичної версії залікової книжки наприклад, у разі її втрати).</p> <p>Зважаючи на надані пояснення щодо зауважень ЕГ за критерієм 5, оцінку В вважаємо заниженою.</p>
<p>Критерій 6 Людські ресурси Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6: 1. Висока академічна та професійна кваліфікація, а також наукова та навчально-методична активність НПП. 2. Вагома частина викладацького складу задіяна в перекладацькій діяльності, що робить програму висококонкурентною на сучасному ринку праці. 3. Професіонали-практики, експерти галузі та представники</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за глибокий аналіз кар'єрних траєкторій, публікаційної активності та підвищення викладацької майстерності кадрового складу ОП. Викладачі, відповідно до умов робочих контрактів з університетом, зобов'язані, окрім викладацької роботи, проводити ще й наукову. Значна частина викладачів має багаторічний досвід на</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>роботодавців інтегровані в процес формування ОП, є безпосередньо зацікавленими в якісній підготовці фахівців. 4. Різноманітна база виробничих практик.</p>	<p>перекладознавчому ринку, зробили свій внесок до розвитку художнього перекладу в Україні (зокрема, Веклич О.А.).</p>
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>1. Відсутня практика залучення зовнішніх експертів та професіоналів-практиків до аудиторних занять, проведення майстер-класів тощо. 2. Відсутність наукових здобутків пов'язаних з ОК які викладаються у деяких НПП, які задіяні на ОП, що акредитується. 3. Недостатньо активна участь деяких НПП, які задіяні на ОП що акредитується у заходах з підвищення кваліфікації.</p> <p>ЕГ рекомендує ЗВО звернути увагу на необхідність заохочення окремих науково-педагогічних працівників до публікацій у провідних закордонних та українських фахових виданнях, безпосередньо пов'язаних зі специфікою та змістовим наповненням нормативних ОК, викладання яких вони забезпечують та на необхідність забезпечення підвищення кваліфікації науково-педагогічних і педагогічних працівників за вибраною ними формою та видом навчання один раз на п'ять років і запланувати відповідну участь викладачів до кінця 2024 року у програмах професійного розвитку. Також ЕГ рекомендує у новому 2024/2025 н.р. започаткувати практику залучення зовнішніх експертів до аудиторної та навчально-просвітницької роботи.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 6</p> <p>Професійна та академічна кваліфікація відповідає цілям ОП та дозволяє досягти цілей програми та програмних результатів навчання. Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими, зрозумілими та забезпечують необхідний рівень професіоналізму. У ЗВО започатковано систему стимулювання професійного розвитку викладачів. Окремі недоліки можуть бути вирішені в робочому порядку за умови налагодженої спільної роботи гаранта, групи забезпечення та адміністрації ЗВО. Зазначені недоліки можуть бути усунені до кінця 2024 року і не впливають на якість реалізації ОП.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо обмеженої залученості до аудиторних занять зовнішніх спеціалістів, але вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця, оскільки КНУ не може оплачувати стейкхолдерам години роботи із здобувачами під час навчальних занять. Це частково компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Протягом наступного року за можливості будемо намагатися більш активно співпрацювати із стейкхолдерами. Також будемо проводити мотиваційну роботу з НПП задля нарощення їхньої публікаційної діяльності. Тим не менше, варто зазначити, що більшість викладачів на ОНП здійснюють активну наукову діяльність.</p> <p>Оскільки викладачів працює обмежена кількість, а варіативність ОК є доволі обширною, вважаємо, що будь-які праці викладачів, які дотичні до перекладознавства, літературознавства та загального мовознавства можуть рахуватися як обґрунтування викладання кожного з ОК, оскільки перекладознавство, яке є ядром усіх досліджень кафедри, все ж є міждисциплінарною наукою.</p> <p>Надалі будемо ще більше стимулювати публікаційну активність НПП, а також інформуватимемо викладачів про можливість проходження курсів підвищення кваліфікації.</p> <p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення та додаткову інформацію щодо зауважень за критерієм 6. Обмежена залученість зовнішніх експертів компенсується тим, що штатні викладачі кафедри є практикуючими перекладачами.</p>
<p align="center">Критерій 7 Освітнє середовище та матеріальні ресурси Рівень В</p>	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7: Сильними сторонами та позитивними практиками експертна група вважає: 1. Забезпечення науково-педагогічних працівників і здобувачів вищої освіти віддаленим доступом до наукометричних баз даних Scopus і Web of Science. 2. Доступ до безплатного медичного обслуговування здобувачів вищої освіти в Університетській клініці.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7: Слабка сторона: Інституційний репозитарій (електронний архів) у рубриці Навчально-науковий інститут філології (кафедра теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова) заповнено тільки ресурсами за 2023р. Рекомендація: розширити наповнення Інституційного репозитарію файлами принаймні за останні 5 років наукового, освітнього та методичного призначення, створених працівниками, докторантами, аспірантами та студентами КНУ імені Тараса Шевченка до початку I семестру 2024-2025 н.р.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за глибоке ознайомлення із освітнім середовищем та матеріальними ресурсами, що забезпечують освітню діяльність за ОП «Переклад з італійської та англійської мов». Викладачі та студенти університету мають доступ до наукометричних баз, регулярно інформуються про нові видання.</p> <p>Що стосується медичного обслуговування – під час пандемії Covid 19 усім працівникам пропонувалася вакцинація; пропонувалися також скрінінги та медичні огляди.</p> <p>Дякуємо шановним членам експертної групи за рекомендації.</p> <p>Сайт Навчально-наукового інституту філології регулярно оновлюється – на сторінках кожного з викладачів вказані усі їх публікації, і ця інформація оновлюється щороку. За рекомендацією ЕГ будемо працювати і над оновленням репозитарію.</p>
<p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 7 Встановлено відповідність Критерію 7. Фінансові та матеріально-технічні ресурси ЗВО, навчально-методичне забезпечення ОП «Переклад з італійської та з англійської мов» сприяють досягненню визначених цілей та програмних результатів навчання. Зважаючи на виокремлені сильні сторони та позитивні практики, а також висловлені слабкі сторони та рекомендації ОП, що не є критичними, ЕГ вважає, що ОП відповідає рівню В за критерієм 7.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за зауваження та рекомендації.</p>
<p>Критерій 8 Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 8: ЕГ виокремлює сильні сторони та позитивні практики, а саме те, що: 1) процедури розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду ОП регулюються внутрішньою документацією, якої ЗВО дотримується на практиці; 2) здобувачі залучаються до удосконалення ОП шляхом проходження загальноуніверситетських та локальних опитувань; 3) на ОП налагоджена комунікація з роботодавцями, які запрошуються до ЗВО</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за відзначення позитивних моментів роботи кафедри. Здобувачі освіти регулярно проходять внутрішньокафедральні опитування щодо якості викладання та наповнення дисциплін. Результати опитувань, побажання акредитаційних комісій усіх програм, побажання викладачів обговорюються на засіданнях кафедри, що фіксується у відповідних протоколах.</p>

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
<p>для спілкування зі здобувачами; 4) ЗВО вчасно реагує на виявлені недоліки в ОП; 5) ЗВО формує культуру якості.</p>	
<p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8: Враховуючи те, що на сайті ННІФ подано результати опитування за 1 семестр 2023/2024 н.р. без висновку та зазначення кількості здобувачів, які взяли участь у такому опитуванні, то рекомендуємо: 1) завантажити результати опитування попередніх років; 2) сформулювати загальний висновок у результатах опитування із зазначенням кількості здобувачів, які взяли участь у такому опитуванні; рекомендуємо 2) мотивувати здобувачів до участі у студентському самоврядуванні, а зокрема у через таку активність долучатися до удосконалення ОП; 3) організовувати зустрічі з випускниками з метою передачі досвіду та можливостей працевлаштування після закінчення навчання.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 8 ЕГ підсумовує про відповідність даного критерію рівню В, зокрема щодо дотримання визначених ЗВО процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми (підкритерій 8.1), залученні здобувачів до удосконалення ОП (8.2), налагодженій співпраці з роботодавцями (8.3), моніторингу кар'єрного шляху випускників (8.4), своєчасного реагування на виявлені недоліки на ОП (8.5), формування культури якості (8.7). Однак існують незначні недоліки, такі як: 1) відсутність результатів опитування за попередні роки, що можна усунути шляхом завантаження на сайт ННІФ результатів опитування попередніх років; а також, сформулювати загальний висновок у результатах опитування із зазначенням кількості здобувачів, які взяли участь у такому опитуванні (8.2); 2) мотивувати здобувачів до участі у студентському самоврядуванні, а зокрема у через таку активність долучатися до удосконалення ОП (8.2); 3) організовувати зустрічі з випускниками з метою передачі досвіду та можливостей працевлаштування після закінчення навчання (8.4). Такі недоліки можна усунути впродовж одного навчального року.</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями експертної групи частково. Надалі усі результати опитувань будуть, в вигляді узагальненої інформації оприлюднюватися. Випускники кафедри, які спеціалізуються на різних мовах, час від часу беруть участь в засіданнях кафедри, заходах та практичних заняттях зі студентами задля передачі практичного досвіду. Також, як було зазначено вище, викладачі часто є перекладачами практиками та випускниками кафедри, передача практичного досвіду відбувається у спілкуванні зі студентами постійно.</p> <p>Дякуємо шановним членам ЕГ за зауваження та рекомендації. Зважаючи на те, що на думку ЕГ недоліки є незначними, вважаємо, що оцінку В за критерієм 8 можна підвищити.</p>
Критерій 9 Прозорість та публічність	

Звіт Експертної групи	Коментар Університету
Рівень В	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 9: ЕГ підсумовує, що сильними сторонами є: 1) внутрішні нормативні документи, які регулюють права та обов'язки усіх учасників освітнього процесу; 2) своєчасне інформування учасників освітнього процесу про ОП, що акредитується словесно, а також висвітлення необхідної інформації на офіційному сайті ЗВО; 3) можливість долучитися до покращення ОП, шляхом внесення пропозицій, зауважень та рекомендацій на електронну скриньку гаранта.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9: ЕГ рекомендує розмістити результати опитувань не лише за 2023/2024, але й ті, що проводилися раніше. Вважаємо це не суттєвими недоліками, які можна усунути в межах одного місяця шляхом контактування гаранта з відповідальною за технічний супровід сайту ННІФ особою та оновити інформацію.</p> <p>ПІДСУМОК ЗА КРИТЕРІЄМ 9 На думку ЕГ, даний критерій повністю відповідає вимогам Критерію 9 за підкритеріями 9.1 та 9.2 оскільки всі учасники освітнього процесу добре поінформовані про свої права та обов'язки, а також знають про всі текстові документи ЗВО, з якими можна ознайомитись на офіційному сайті ЗВО, але за підкритерієм 9.3 існує незначний недолік в опублікуванні результатів опитувань не лише за 2023/2024 рр, але й за попередні роки, які можна усунути шляхом завантаження документів на сайт ННІФ до завершення 2023/2024 н.р., то підсумовуємо цей критерій відповідає рівню В.</p>	<p>Дякуємо шановним членам ЕГ за відзначення позитивних практик у розрізі Критерію 9 та відзначення того факту, що учасники освітнього процесу мають доступ до всіх документів, які регулюють освітній процес. Крім того, важливо додати, що студенти мають змогу моніторити ситуацію з підсумковими оцінками через систему Triton. Як вже зазначалося вище, викладачі, та, зокрема, гарант програми, знаходяться завжди на зв'язку зі студентами та іншими учасниками освітнього процесу.</p> <p>Дякуємо експертній групі за рекомендації. Надалі узагальнені результати проведених опитувань будуть публікуватися на сайті Навчально-наукового інституту філології.</p> <p>Дякуємо шановним членам ЕГ за зауваження та рекомендації. Зважаючи на те, що на думку ЕГ недоліки є незначними, вважаємо, що оцінку В за критерієм 9 можна підвищити.</p>